

КИНО К РОМАНТИКУ  
CINEMA TO A ROMANTIC



ПРАВИТЕЛЬСТВО  
МОСКВЫ

ДЕПАРТАМЕНТ  
КУЛЬТУРЫ  
ГОРОДА МОСКВЫ



Издание приурочено к выставке

**Дина Караман**  
«Кино к романтику»

В рамках цикла «Большие надежды»

Центральный выставочный зал «Манеж»,  
Медиатека Музея экранной культуры «Манеж/  
МедиаАртЛаб», Москва

**22 февраля – 16 марта 2014**

Над проектом работали:

**Центральный выставочный зал «Манеж»**

Генеральный директор Ирина Толпина

Арт-директор Андрей Воробьев

**Галерея «Триумф»**

Емельян Захаров, Рафаэль Филинов, Дмитрий Ханкин, Вера Крючкова, Наталья Нусинова, Марина Бобылева, Яна Смурова, Кристина Романова, Михаил Марткович, Валентина Хераскова, Алексей Шервашидзе, Владимир Чуранов

**Музей экранной культуры**  
«Манеж/МедиаАртЛаб»

Ольга Шишко, Елена Румянцева, Ольга Лукьянова, Ольга Погасова, Анна Буали, Юлия Грачикова

Куратор – Роман Минаев.  
Аудиокнига записана при участии Егора Самойлова, диктор – Юрий Прохоров.  
Коррекция аудио материала – Иван Меркулов.

Особая благодарность Яну Тамковичу, а также сотрудникам Ульяновской областной библиотеки для детей и юношества им. С.Т. Аксакова за помощь в проведении документальных съемок.

Дизайн Софья Касьян  
Редактор Варвара Бабицкая  
Перевод Тобин Обер

Издание © Галерея «Триумф»

Тираж 500 экз.

© Галерея «Триумф», 2014  
© Дина Караман, 2014

Catalogue on the occasion of the exhibition

**Dina Karaman**  
**Cinema to a Romantic**

Part of the Great Expectations cycle

Central Exhibition Hall Manege, Media Library of the Museum of Screen Culture Manege/MediaArt-Lab, Moscow

**22 February – 16 March 2014**

The project was created by:

**Central Exhibition Hall Manege**

General director Irina Tolpina

Art director Andrey Vorobiev

**Triumph Gallery**

Emelian Zakharov, Rafael Filinov, Dmitry Khankin, Vera Kryuchkova, Natalia Nusinova, Marina Bobileva, Yana Smurova, Kristina Romanova, Mikhail Martkovich, Valentina Kheraskova, Alexey Shervashidze, Vladimir Churanov

**Museum of Screen Culture**  
“Manege/MediaArtLab”

Olga Shishko, Elena Rummyantseva, Olga Lukyanova, Olga Pogasova, Anna Buali, Yuliya Grachikova

Curator – Roman Minayev  
The audiobook was recorded with the participation of Yegor Samoilov, and narrated by Yuri Prokhorov.  
Correction of the audio materials – Ivan Merkulov.

A special thank you to Yan Tamkovich, and to the personnel of the Ulyanov Aksakov Oblast Children and Youth Library for their assistance in the organization of the documentary filming.

Design Sofya Kassian  
Editor Varvara Babitskaya  
Translation Tobin Auber

Publication © Triumph Gallery

Printrun 500

© Triumph Gallery, 2014  
© Dina Karaman, 2014

Дина Караман  
«Кино к романтику»

Dina Karaman  
Cinema to a Romantic

## Кино к романтику. Россия, 2014. 30 мин

Действие фильма начинается в 2010-е годы, во время третьего путинского срока, в крупном туристическом поволжском городе. Молодая столичная художница Дина Караман, работающая на стыке видеоарта и кино, приезжает туда с целью посещения местного музея (некогда — главного идеологического музея СССР), где она планирует снимать материал для своего нового проекта. Но музей в этот день оказывается закрыт, и художница решает посетить другую городскую достопримечательность — детскую библиотеку. Там она становится невольным свидетелем реализации биополитического проекта партии Единая Россия «Крепкая семья». Здесь находит свое воплощение государственная идеология, нащупавшая наконец почву под ногами: в ходе рутинного ознакомления с правилами пользования библиотекой дети оказываются включены в инсценированное действие, призванное привить им любовь к семье, частной собственности и государству.

Вторую сюжетную линию фильма составляют отношения между советской идеологией и писателем Александром Грином: его книгу «Алые Паруса» художница находит в читальном зале и приводит в качестве универсального примера воспитательного пособия, которое используется на следующем этапе знакомства детей с библиотекой. Бывший революционер, Грин был, тем не менее, человеком, для которого светлое будущее не наступило со свершениями Революции: поиск этого будущего стал программой всей его жизни, воплотившись в мечтах о сказочных странах и благородных людях. В советской печати позиция писателя регулярно подвергалась критике как идеализация действительности, чуждая пролетарской культуре.

Дина Караман конструирует свое повествование таким образом, что зритель, повторяя ее путь, физически перемещается по выставочному пространству в лабиринте эпох и смыслов. В своем проекте она вскрывает невидимый диалог между искусством и политической властью, которая рассматривает всякое творчество, но легитимизирующее ее прямо или косвенно, как потенциальную угрозу авторитарному строю. Художница аккуратно описывает траекторию возможного исторического развития этого конфликта, который разыгрывается между интеллектуальным, критическим и рациональным с одной стороны, и субъективным, эмоциональным и трансцендентным — с другой. Видео лунного пейзажа, которое художница находит в своем архиве, приобретает символическое значение в тот момент, когда художественный жест в силу своих формальных свойств уже не может рассматриваться как способный или неспособный вписаться в определенные идеологические рамки в условиях индустрии сознания, а в лучшем случае указывает на начало пути.

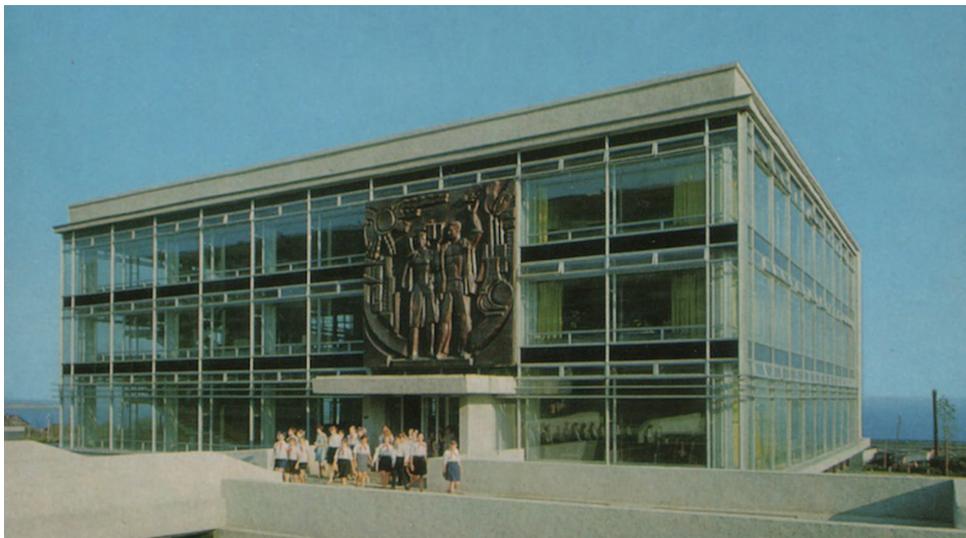
## Cinema to a Romantic. Russia, 2014. 30 minutes

The film's action begins in a large tourist town on the Volga River in the 2010s, during the third term of Putin's rule. The main plotline concerns a young female artist from the capital, Dina Karaman, who works at the meeting point of video art and film. She comes to this town with the aim of visiting what was once the main museum in the USSR, where she intends to shoot footage for her new project. It turns out, however, that the museum is closed on this particular day, and the artist heads off to another of the city's sights — a children's library. There, she becomes an involuntary witness to the implementation of "A Strong Family", a bio-political project of the United Russia Party. It is here that the state ideology, finally feeling out the soil beneath its feet, finds its embodiment. Here, the children, as well as being introduced to the library's rules, in the form of staged actions, take on a love for family, private property and the state.

The second plotline revolves around the relations between Soviet ideology and the writer Alexander Green, whose book "The Scarlet Sails" the artist sees being used in the reading room as a weapon, as an educational aid in the following stage of the children's introduction to the library. A former revolutionary, Green was a man for whom the glorious future of mankind didn't come with revolutionary achievements, instead it became programmatic for his life and took on physical form in dreams of fairytale lands and noble people. In the Soviet media, the writer's position was regularly criticized as being antithetical to proletarian culture in its idealization of reality.

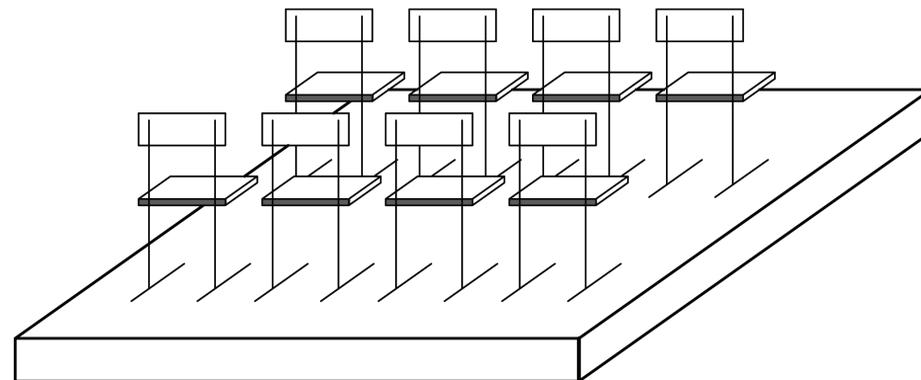
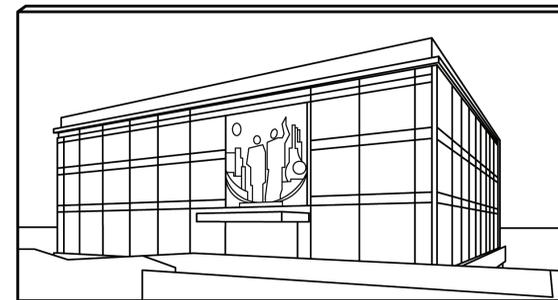
Dina Karaman constructs her narration by coupling it with the physical shifting of the viewer within a labyrinth of time and meanings. She reveals an invisible dialogue between art and political authority where the latter views creativity if not as a potential tool for its own legitimization then as a possible threat to its authoritarian order. The artist very precisely describes the trajectory of possible historical development, opposing the intellectual, the critical and the rational with the subjective, the emotional and the transcendental. The lunar landscape that she finds in her archive takes on a symbolic significance at the point where the artistic act can no longer be seen, by virtue of its formalistic qualities, as being capable or incapable of falling into place within certain ideological frameworks in the conditions of the industry of consciousness, and at best merely indicates the beginning of a journey.

1



*А еще, ребята, вот эта буква [M] похожа на небольшую ограду. Но нам ограда сегодня не нужна, потому что самая главная ограда – это семья! Где ничего не страшно, где можно ничего не бояться, где можно вершить, охранять, оберегать самые лучшие ценности – семейные. Правда?*

*And also, children, that letter [M] is like a small fence. But we don't need a fence today, because the real fence is the family! Behind which nothing is scary, behind which you needn't be afraid of anything, a place where you can create, protect and guard your most precious treasures – your family treasures. Right?*



Шатер №1  
Видео-, аудиоинсталляция / 7'

Marquee No. 1  
Video, audio installation / 7'

2



*«В маленьком мальчике постепенно укладывалось огромное море. Он сжился с ним, роясь в библиотеке, выискивая и жадно читая те книги, за золотой дверью которых открывалось синее сияние океана.»*

*А. Грин «Алые Паруса»*

*"The great sea was gradually finding a place within the small boy. He became accustomed to it as he went through the books in the library, seeking out and avidly reading those behind whose golden door the blue glitter of the ocean could be seen."*

*A. Grin "Scarlet Sails"*



Шатер №2  
Двухканальная видео-, аудиоинсталляция / 14'

Marquee No.2  
2-channel video, audio installation / 14'

3

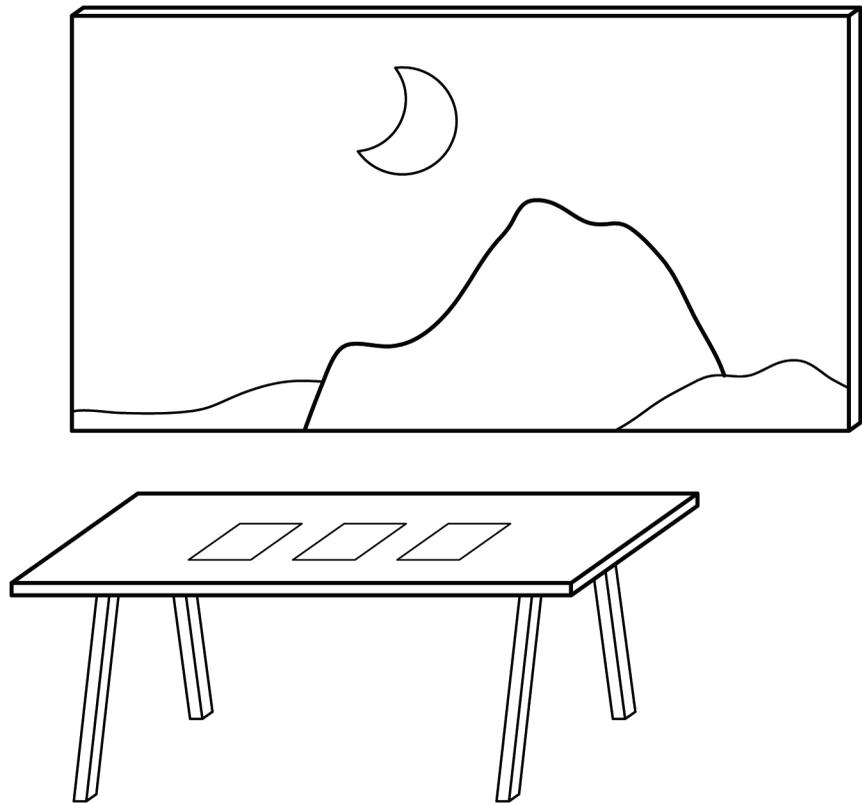


«...несчастье и беда Грина в том, что он развил и воплотил свою тему не на материале живой действительности, — тогда перед нами была бы подлинная романтика социализма, — а на материале условного мира сказки, целиком включённого в „ассоциативную систему“ капиталистических отношений»

М. Шагинян. А. С. Грин // «Красная новь», 1933 - Т. 5. — С. 171-172

“... Grin's great sorrow and misfortune was that he developed and embodied his theme not in the material of living reality — then we would have the authentic romance of socialism — but in the material of a conditioned world of fairytales that is entirely enveloped within the 'associative system' of capitalist relations.”

M. Shaginian. A.S. Grin // Red Virgin Soil, 1933 - Vol. 5. — Pages 171-172



Шатер №3  
Видео-, аудиоинсталляция / 4'20"

Marquee No.3  
Video, audio installation / 4'20"

Дина Караман работает с кино, видео, инсталляцией и звуком. Родилась в 1986 году в Санкт-Петербурге. В настоящее время живет и работает в Москве.

В 2003 закончила художественную школу имени Кустодиева. С 2003 по 2009 год изучала средовой дизайн в Институте Декоративно-Прикладного Искусства. В 2011 году поступила в Институт Проблем Современного Искусства и принимала участие в образовательной программе MediaArtLab. В 2012 году продолжила обучение на кинорежиссерском факультете в Московской Школе Нового Кино.

В 2012 году Дина Караман получила грант Фонда Виктория V-A-C в резиденцию UNIDEE в Cittadellarte-Fondazione Pistoletto, Бьелла, Италия.

Выставки:

### **2013**

- V Московская Биеннале Современного Искусства, Кинопрограмма, ЦВЗ Манеж, Москва, Россия
- XIII Медиа Форум 35го Московского Международного Кинофестиваля, MOMMA, Москва, Россия

### **2012**

- Unidee in progress, Бьелла, Италия
- Memory and Place Disclosed, FRAC, Cittadellarte-Fondazione Pistoletto, Бьелла, Италия
- Навстречу неизвестному, Центральный Дом Художника (ЦДХ), Москва, Россия
- XII Медиа Форум 35го Московского Международного Кинофестиваля, Фонд Культуры Екатерина, Москва, Россия
- На свежем воздухе, ArtPlay выставочный центр, Москва, Россия

Dina Karaman works with film, video, installations and sound. She was born in 1986 in St. Petersburg. At present, she lives and works in Moscow.

In 2003, she graduated from the Kustodiev Arts School. From 2003 to 2009 she studied environmental design at the Institute of Decorative and Applied Arts. In 2011, she enrolled at the Institute of Contemporary Art and took part in the MediaArtLab educational program. In 2012, she continued her studies at the film directing faculty of the Moscow New Film School.

In 2012, Dina Karaman received a grant from the Victoria Art of Being Contemporary Foundation for a residency at UNIDEE at the Cittadellarte-Fondazione Pistoletto in Biella, Italy.

Exhibitions:

### **2013**

- 5th Moscow Biennial of Modern Art, Film Program, Manege Central Exhibition Hall, Moscow, Russia
- 13th Media Forum of the 35th Moscow International Film Festival, MOMMA, Moscow, Russia

### **2012**

- Unidee in progress, Biella, Italy
- Memory and Place Disclosed, FRAC, Cittadellarte-Fondazione Pistoletto, Biella, Italy
- Towards the Unknown, Central House of the Artist, Moscow, Russia
- The 12th Media Forum of the 35th Moscow International Film Festival, The Ekaterina Cultural Foundation, Moscow, Russia
- In the Fresh Air, ArtPlay exhibition center, Moscow, Russia